

Roma, 18 maggio 2010

Sala del Carroccio - Palazzo Senatorio

Piazza del Campidoglio



Comune di Roma

*Giornata di studio sul tema*

**"Identità del Mediterraneo:  
le traduzioni come strumento di conoscenza  
e  
dialogo internazionale"**

Le espressioni culturali delle civiltà che si sono affacciate sul Mediterraneo hanno trovato nelle traduzioni uno strumento per condividere esperienze e testimonianze delle proprie identità. Attraverso le traduzioni è stato possibile creare una fitta rete di relazioni internazionali e la creazione di uno spazio comune, il Mediterraneo, in cui si sono realizzati incontri e scambi culturali, politici ed economici ad ogni livello, creando così una società mediterranea di cui Roma è ancora oggi idealmente la capitale. Dal mondo della filosofia a quello della diplomazia popoli, fedi e culture diverse hanno potuto - nelle varie epoche storiche - incontrarsi e conoscersi proprio attraverso questo prezioso strumento. Storicamente l'Italia - prima con il latino e poi con l'italiano - ha avuto una posizione e un ruolo fondamentale nell'arte della traduzione e nello sviluppo di questa disciplina. Il mercato letterario italiano, da un lato, e la traduzione dall'italiano in altre lingue, dall'altro, sono due vasti campi che meritano un'attenzione rinnovata nella congiuntura della globalizzazione. Se la globalizzazione anche culturale costruisce una società comune, la lingua necessita pur tuttavia una traduzione. Ecco che questa ultima non è solo un fattore linguistico, ma assume tutte le valenze che la cultura stessa può manifestare.

*Contatti:*

**Me.Dia Mediterraneo in Dialogo**

sede legale: viale Giulio Cesare, 94 - 00192 Roma

tel. 393.339.08.41

fax 0773.176.06.15

segreteria.me.dia@gmail.com

**C.R.O.Med.**

Centro per la Ricerca sull'Oriente e il Mediterraneo

sede legale: via Eugenio Checchi, 79 - 00157 Roma

tel: 328.209.15.28

segreteria@cromed.it



## *Prima sessione*

ore 9.30: apertura dei lavori

- presiede: **Biancamaria Scarcia Amoretti**  
Facoltà di Scienze Umanistiche  
Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

- saluti istituzionali: **Min. Stefano Queirolo Palmas**  
Coordinatore per i Paesi del Golfo - Ministero degli Affari Esteri

- saluti istituzionali: **S.E. Eugenio d'Auria**  
Ambasciatore d'Italia in Arabia Saudita

- saluti istituzionali: **Serena Forni**  
Staff del Sindaco - Coordinatore gruppo di studio sul Mediterraneo - Comune di Roma

- saluti istituzionali: **Giacomo Filibeck**  
MESEURO (Centro di Fondazioni per l'Europa del Mediterraneo Bruxelles)

- presentazione convegno:  
**Pierpaolo Grezzi** - C.R.O.Med  
**Gabriele Tecchiato** - Me.Dia

intervengono

**Mauro Zonta**  
Facoltà di Filosofia  
Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

**Said bin Fayz al-Said**  
Secretary General  
Custodian of the Two Holy Mosques King  
Abdullah bin Abdulaziz  
International Award for Translation

**Valeria Fiorani Piacentini**  
Facoltà di Scienze Politiche  
Università Cattolica - Milano

**Marina Zela**  
Avvocato del Foro di Roma

**Silvia di Donato**  
Centre Nationale de la Recherche Scientifique  
Parigi

discussione

ore 13.30: chiusura lavori prima sessione

Lunch Break

## *Seconda sessione*

ore 15.30: apertura dei lavori

- presiede: **Gabriele Tecchiato**  
Centro Islamico Culturale d'Italia - Roma

intervengono

**Omar Camiletti**  
Giornalista editorialista

**Silvia De Marchi**  
Casa Editrice Mangrovia - Roma

**Angela Daiana Langone**  
Università di Friburgo - Svizzera

**Giuseppe Cossuto**  
Centro di Studi Ottomani - Bucarest

**Federico De Renzi**  
Collaboratore Limes

conclusioni:

- **Loris Facchinetti** - Delegato del Sindaco per le Politiche Culturali del Mediterraneo

- **Pierpaolo Grezzi** - C.R.O.Med

discussione

ore 18.30: chiusura dei lavori